

**WHERE THE WILD THINGS ARE**



STORY AND PICTURES BY MAURICE SENDAK

***Max et les Maximonstres***

*film de Spike Jonze*

**MAX ET LES MAXIMONSTRES**



HISTOIRE ET ILLUSTRATIONS DE MAURICE SENDAK

**Anglais - Français - Comparer deux textes**

Albums : **WHERE THE WILD THINGS ARE**, Maurice Sendak, Harper Collins publishers

**MAX ET LES MAXIMONSTRES**, Maurice Sendak, Traduction : Bernard Noël, Ecole des loisirs

Comparaison du texte **original (américain) de l'album de Maurice Sendak** et sa traduction **française**.

Domaines 1 et 2 du socle. *En français, en étude de la langue, on s'attache à comparer le système linguistique du français avec celui de la langue vivante étudiée en classe anglaise. Programmes 2015*

**Compétences :**

**Français :** *Comprendre le fonctionnement de la langue*

- Raisonner pour analyser le sens des mots en contexte et en prenant appui sur la morphologie.
- Etre capable de repérer les principaux constituants d'une phrase simple et complexe.

**Langues vivantes :** *Ecouter et comprendre*

- Ecouter et comprendre des histoires simples.
- Exercer sa mémoire auditive à court et à long terme pour mémoriser des mots, des expressions courantes.
- Utiliser des indices sonores et visuels pour déduire le sens des mots inconnus, d'un message.

*Lire et comprendre :*

- Utiliser le contexte, les illustrations et les connaissances pour comprendre un texte.
- Reconnaître des mots isolés dans un énoncé, un court texte.

- S'appuyer sur des mots outils, des structures simples, des expressions rituelles.
- Percevoir la relation entre certains graphèmes et phonèmes spécifiques à la langue.

**Objectifs:** - Comparer les similitudes et les différences entre un texte et sa traduction (ici de l'américain au français).  
- Comprendre qu'une version n'est pas une traduction terme à terme.

**Organisation :** collectif

**Déroulement de séance :**

- Lecture comparée d'extraits de textes, choisis en fonction de la structure du récit (Cf. découpage proposé).
- Comparer la mise en mots des deux textes, au niveau du vocabulaire et de la syntaxe.  
Utiliser le surlignage pour mettre en évidence les écarts.

<b>WHERE THE WILD THINGS ARE</b> <b>Maurice Sendak</b> Harper Collins publishers	<b>MAX ET LES MAXIMONSTRES</b> <b>Maurice Sendak</b> , Traduction : Bernard Noël Ecole des loisirs	<b>Vocabulary</b>
The night Max wore his wolf suit and made mischief of one kind and another his mother called him “WILD THING !” and Max said “I’LL EAT YOU UP !” so he went to bed without eating anything.	Un soir, Max enfila son costume de loup. Il fit une bêtise, et puis une autre.... Et puis une autre .... « Monstre » lui dit sa mère. « Je vais te manger » répondit Max et il se retrouva au lit sans rien avoir mangé du tout.	to make-made-made : faire to wear-wore-worn : porter (un vêtement) a thing : une chose wild : sauvage to eat-ate-eaten : manger “to eat up” : manger d’un seul coup to say-said-said : dire to go-went-went to : aller a bed : un lit
That very night in Max’s room a forest grew and grew- and grew until his ceiling hung with vines and the walls became the world all around and an ocean tumbled by with a private boat for Max and he sailed off through night and day and in and out of weeks and almost over a year to where the wild things are.	Ce soir-là, une forêt poussa dans la chambre de Max. D’abord un arbre, puis deux, puis trois, des lianes qui pendaient du plafond et au lieu des murs, des arbres à perte de vue. Un océan gronda, il portait un bateau qui attendait Max. Alors Max fit voile ; il navigua nuit et jour, il navigua pendant des semaines, il navigua plus d’un an pour arriver au pays des Maximonstres.	to grow- grew- grown : grandir, pousser a ceiling : plafond to hang-hung-hung : suspendre a vine : une vigne to become-became-become : devenir a world: un monde to tumble : chuter, tomber, dégringoler to sail : naviguer almost : presque

<b>WHERE THE WILD THINGS ARE,</b> <b>Maurice Sendak, Harper Collins publishers</b>	<b>MAX ET LES MAXIMONSTRES,</b> <b>Maurice Sendak, Traduction : Bernard Noël, Ecole des loisirs</b>	<b>Vocabulary</b>
<p>And when he came to the place where the wild things are</p> <p>they roared their terrible roars</p> <p>and gnashed their terrible teeth</p> <p>and rolled their terrible eyes</p> <p>and showed their terrible claws</p> <p>till Max said “Be still !“</p>	<p>Les Maximonstres roulaient des yeux terribles,</p> <p>ils poussaient de terribles cris,</p> <p>ils faisaient grincer leurs terribles crocs</p> <p>et ils dressaient vers Max leurs terribles griffes.</p>	<p>to be-was/were-been : être</p> <p>to roar : rugir</p> <p>to gnash : grincer</p> <p>to roll : rouler</p> <p>to show: montrer</p> <p>a claw : une griffe</p> <p>a tooth (teeth) : une dent</p>
<p>and tamed them with the magic trick</p>	<p>« Silence » dit simplement Max.</p>	<p>till : jusqu’à</p> <p>still : calme, immobile, silencieux</p> <p>to tame : dompter, dresser</p> <p>a « magic trick » : un tour de magie</p>
<p>of staring into all their yellow eyes without blinking once</p> <p>and they were frightened and called him the most wild thing of all</p> <p>and made him king of all wild things.</p>	<p>Il les fixait, tranquille, droit dans leurs yeux jaunes ; pas un seul de ses cils ne bougeait.</p> <p>« Vous êtes terrible,</p> <p>vous êtes notre roi »,</p>	<p>to stare into : regarder dans les yeux, fixer</p> <p>to blink : cligner des yeux</p> <p>without : sans</p> <p>to frighten : terroriser</p>
<p>“And now, “cried Max, “let the wild rumpus start ! “</p>	<p>« Nous allons faire une fête épouvantable » déclara le roi Max.</p>	<p>now : maintenant</p> <p>a rumpus : un tapage</p>
<p>“Now stop ! “Max said</p> <p>and sent the wild things off to bed</p>	<p>« Ça suffit » dit Max brusquement.</p> <p>« Vous irez au lit sans souper ».</p>	<p>to send-sent-sent : envoyer</p>

without their supper.		
<b>WHERE THE WILD THINGS ARE,</b> <b>Maurice Sendak,</b> Harper Collins publishers	<b>MAX ET LES MAXIMONSTRES,</b> <b>Maurice Sendak,</b> Traduction : Bernard Noël, Ecole des loisirs	<b>Vocabulary</b>
And Max the king of all wild things was lonely	Max, roi des Maximonstres, resta seul.	lonely : seul
and wanted to be where someone loved him best of all.	Une envie lui vint d'être aimé, d'être aimé terriblement.	
Then all around from far away across the world he smelled good things to eat	De loin, très loin, du bout du monde, lui venaient des odeurs de choses bonnes à manger.	to smell : sentir from far away : de loin
so he gave up being king of where the wild things are.	Max renonça à être roi des Maximonstres.	
<b>WHERE THE WILD THINGS ARE,</b> <b>Maurice Sendak,</b> Harper Collins publishers	<b>MAX ET LES MAXIMONSTRES,</b> <b>Maurice Sendak,</b> Traduction : Bernard Noël, Ecole des loisirs	<b>Vocabulary</b>
But the wild things cried, "Oh please don't go –	« Ne partez pas, ne nous abandonnez pas.	but : mais to cry : pleurer
We'll eat you up – we love you so ! “	Nous vous aimons terriblement, nous vous mangerons ».	
And Max said, “ No !”	« Non » dit seulement Max.	

<b>WHERE THE WILD THINGS ARE,</b> <b>Maurice Sendak,</b> Harper Collins publishers	<b>MAX ET LES MAXIMONSTRES,</b> <b>Maurice Sendak,</b> Traduction : Bernard Noël, Ecole des loisirs	<b>Vocabulary</b>
The wild things roared their terrible roars and gnashed their terrible teeth and rolled their terrible eyes and showed their terrible claws	Les Maximonstres roulaient des yeux terribles, ils poussaient de terribles cris, ils faisaient grincer leurs terribles crocs et dressaient vers Max leurs terribles griffes.	
but Max stepped into his private boat and waved good-bye	Du bateau qui portait son nom, Max leur fit un petit salut.	to wave : agiter (la main)
and sailed back	Il fit voile à nouveau.	back : en arrière
over a year and in and out of weeks and through a day	Il vogua le matin et il vogua le soir, les jours étaient comme des semaines et les semaines comme des mois mais au bout d'un an et un jour	
and into the night of his very own room	il accosta enfin en pleine nuit, dans sa propre chambre,	
where he found his supper waiting for him	où il trouva son dîner qui l'attendait	
and it was still hot.	-tout chaud-.	

